

**University of Puerto Rico, Rio Piedras  
Faculty of Humanities  
English Department**

**INGL 3401 Afro-Caribbean Creole**      **Semester: Fall 2004**  
(cross-listed as CREO 3401)

**Professor:**

*Name:* Dr. Nicholas G. Faraclas  
*Office:* Pedreira 4  
*Office Hours:* Fridays 1:30-3:50 and by appointment  
*Telephone:* 787-764-0000 ext. 2035m  
*email:* nickfaraclas@hotmail.com

**Course Number, Title, and Number of Class and Credit Hours:**

*Title:* INGL 3401 Afro-Caribbean English Lexifier Creole 1  
(cross-listed as CREO 3401)  
*Credits:* 3  
*Schedule:* Section 0U1: Thursday 3:00-4:50pm and 6:00-8:50pm Pedreira  
106 (5 hours per week)

**Description of the Course:** Elementary language learning class in a particular dialect of Afro-Caribbean English Lexifier Creole designed to foster basic competence in pronunciation, speaking, comprehension, reading, writing, aspects of cultural practice and the use of vocabulary. The dialect chosen as the 'target dialect' for language learning may vary from year to year. In addition, special studies are carried out on the West African, Jamaican, and Lesser Antilles dialects of the language. Provides students with an initial preparation to do scholarly research in communities that speak Afro-Caribbean English Lexifier Creole by training them in how to analyze spoken and written data taken from the various dialects of the language and in how to communicate effectively with the speakers of Afro-Caribbean English Lexifier Creole.

**Objectives of the Course:** By the end of the course, the students will be able:

- 1) To collect, transcribe, and analyze data spoken or written in the West African, Jamaican, and Lesser Antilles dialects of Afro-Caribbean English Lexifier Creole.
- 2) To discern the differences between the West African, Jamaican, and Lesser Antilles dialects of Afro-Caribbean Creole in order to process data from them.
- 3) To perceive and produce the vowels, consonants, tones, and stress patterns of Afro-Caribbean English Lexifier Creole.
- 4) To understand and produce both spoken dialogues and written stories in Afro-Caribbean English Lexifier Creole.
- 5) To identify and explain the significance of aspects of the cultures of Afro-Caribbean English Lexifier Creole speaking communities, including food, music, religion, and rural life.
- 6) To understand and utilize the main verbal, nominal, adverbial, and sentential constructions of Afro-Caribbean English Lexifier Creole, including: tense,

- aspect and modality markers; adverbs, prepositions and ideophones; associative/genitive constructions; passives, imperatives, and questions; and serialized verb constructions.
- 7) To communicate effectively in Afro-Caribbean English Lexifier Creole with subjects, collaborators, community members, etc, during the course of research projects conducted in Afro-Caribbean English Lexifier Creole speaking communities.
  - 8) To contribute in an effective way to the integration of fellow students with special challenges and needs into the learning environment.
  - 9) To participate in teamwork designed to make necessary adjustments for the inclusion of students with special challenges and needs.

**Outline of the Course (Course content and calendar):** (TOTAL 75 Class Hrs.)

**Weeks 1, 2 and 3 (15 Hours):**

**Intensive study of the 'target' dialect** (Approximately 1hr 20min on each component, Total 12 hours):

**Pronunciation:** Vowels (1hr 20min)

**Comprehension and Speaking:** Dialogue 1 (1hr 20min)

**Reading:** Dialogues (1hr 20min)

**Writing:** Dictation/Dialogues (1hr 20min)

**Vocabulary/Culture:** Food, Cooking (1hr 20min)

**Verbs:** Factative Tense/Aspect, Verb Classes, Active and Stative Verbs (1hr 20min)

**Nominals:** Subject and Object Pronouns, Number (1hr 20min)

**Sentences:** Simple Sentences, Question Constructions (1hr 20min)

**Special Study:** West African dialects of Afro-Caribbean English Lexifier Creole (Total 3 hours)

**Weeks 4, 5, and 6 (15 Hours):**

**Intensive study of the 'target' dialect** (Approximately 1hr 20min on each component, Total 12 hours):

**Pronunciation:** Consonants (1hr 20min)

**Comprehension and Speaking:** Dialogue 2 (1hr 20min)

**Reading:** Stories (1hr 20min)

**Writing:** Dictation/Stories (1hr 20min)

**Vocabulary/Culture:** Religion, Orishas (1hr 20min)

**Verbs:** Completive and Incompletive Aspect, Copular Verbs (1hr 20min)

**Nominals:** Possessive Pronouns, Noun + Noun Constructions, Determiners (1hr 20min)

**Adverbials:** Adverbs (1hr 20min)

**Sentences:** Negative Constructions, Impersonal and Passive Constructions (1hr 20min)

**Special Study:** Jamaican dialects of Afro-Caribbean English Lexifier Creole (Total 3 hours)

**Week 7 (5 Hours):**

General Review and Examination 1

**Weeks 8, 9 and 10 (15 Hours):**

**Intensive study of the 'target' dialect** (Approximately 1hr 20min on each component, Total 12 hours):

**Pronunciation:** Tones (1hr 20min)

**Comprehension and Speaking:** Dialogue 3 (1hr 20min)

**Reading:** Stories (1hr 20min)

**Writing:** Transcription/Stories (1hr 20min)

**Vocabulary/Culture:** Music (1hr 20min)

**Verbs:** Realis and Irrealis Modality, Modal Verbs, Verb Classes (1hr 20min)

**Nominals:** Noun Classes (1hr 20min)

**Adverbials:** Adpositions (1hr 20min)

**Sentences:** Cognate Object Constructions (1hr 20min)

**Special Study:** Jamaican dialects of Afro-Caribbean English Lexifier Creole (Total 3 hours)

**Week 11 (5 Hours):**

General Review and Examination 2

**Weeks 12, 13 and 14 (15 Hours):**

**Intensive study of the 'target' dialect** (Approximately 1hr 20min on each component, Total 12 hours):

**Pronunciation:** Stress (1hr 20min)

**Comprehension and Speaking:** Dialogue 4 (1hr 20min)

**Reading:** Transcriptions (1hr 20min)

**Writing:** Transcription/Stories (1hr 20min)

**Vocabulary/Culture:** Village Life (1hr 20min)

**Verbs:** Anterior Sequence (1hr 20min)

**Nominals:** Reflexive, Reciprocal, and Empty Pronouns (1hr 20min)

**Adverbials:** Ideophones (1hr 20min)

**Sentences:** Serialized Verb Constructions, Imperative Modality (1hr 20min)

**Special Study:** Lesser Antillean dialects of Afro-Caribbean English Lexifier Creole (Total 3 hours)

**Week 15 (5 Hours):**

Projects, General Review and Examination 3

**Textbooks:** Handouts and Readings Packet

**Teaching Strategies:** As much as possible a participatory, student centered pedagogy will be used in this class, with students actively engaged in learning processes whereby they can use their existing knowledge to shed light on areas of understanding about language which they may not have previously explored, through the use of such methods as discussion, Socratic questioning, group work, fieldwork, active research, lectures, textual analysis, critical analysis of audio visual materials, etc.

Students with access to Vocational Rehabilitation Services should contact the professor at the beginning of the semester in order to plan any special arrangements and equipment necessary in accordance with the recommendations of the Office of

Challenged Students' Affairs (OAPI) in the office of the Dean of Students. In addition, any students with special needs or who require any type of assistance or special arrangements should contact the professor.

**Methods of Evaluation:** Evaluation procedures will be adjusted for students with special needs.

Class participation	20%
Assignments	20%
Examinations	30%
Research Project	30%

**TOTAL** **100%**

**Grading System:** A=90-100%; B=80-89%; C=70-79%; D=60-69%; F=0-59%

**Bibliography:** (supporting literature)

Aceto, W. Contact Englishes of the Caribbean. Amsterdam: Benjamins. 2003.

Adams, L. Emilie. Understanding Jamaican Patois: An Introduction to Afro-Jamaican Grammar. Kingston, Jamaica: Kingston Publishers, 1991.

Akers, Glenn Alan. Phonological Variation in the Jamaican Continuum. Ann Arbor, MI: Karoma, 1991.

Alleyne, Mervyn C. A Linguistic Perspective on the Caribbean. Washington, DC: Latin American Program, Woodrow Wilson International Center for Scholars, 1985.

Alleyne, Mervyn C. Comparative Afro-American. Ann Arbor, MI: Karoma, 1980.

Allsopp, J. "French and Spanish Loan Words in Caribbean English." English Today 29(1992): 12-20.

Alsopp, Richard, ed. Dictionary of Caribbean English Usage. Oxford, United Kingdom: Oxford UP, 1996.

Alsopp, Richard. Why a Dictionary of Caribbean English Usage? Barbados: U of West Indies, 1972.

Anderson, R. ed. Pidginization and creolization as language acquisition. Rowley: Newbury House. 1983.

Bailey, Beryl Loftman . Jamaican Creole Syntax: A Transformational Approach. Cambridge, UK: Cambridge UP, 1966.

Bailey, Beryl Loftman. *Creole Languages of the Caribbean Area: A Comparison of the Grammar of Jamaican Creole with Those of the Creole Languages of Haiti, the Antilles, the Guianas, the Virgin Islands, and the Dutch West Indies*. 1953.

Balutansky, Kathleen M., and Marie-Agnes Sourieau, eds. *Caribbean Creolization: Reflections on the Cultural Dynamics of Language Literature, and Identity*. Gainesville, FL: U of Florida P, 1998/ Barbadoes: U of West Indies P, 1998.

Bickerton, D. On the nature of a creole continuum. *Language* 49:640-649. 1973.

Bickerton, D. *Roots of language*. Ann Arbor: Karoma. 1981.

Bongie, Chris. *Islands and Exiles: The Creole Identities of Post/colonial Literature*. Stanford, CA; Stanford UP, 1998.

Brathwaite, Kamau. *History of the Voice: The Development of Nation Language in Anglophone Caribbean Poetry*. London: New Beacon, 1984.

Byrne, F. and J. Holm eds. *Atlantic meets Pacific: A global view of pidginization and creolization*. Amsterdam: John Benjamins. 1993.

Carrington, Lawrence D. "Caribbean English." *The Oxford Companion to the English Language*. Ed. Tom McArthur. New York: Oxford UP, 1992. 191-93.

Carrington, Lawrence D., Dennis R. Craig, and Ramon Todd-Dandar. *Studies in Caribbean Language*. St. Augustine, Trinidad: Society for Caribbean Linguistics, 1983.

Cassidy, F. G., and Robert Le Page. *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge UP, 1967.

Cassidy, F.G. "Tracing the Pidgin Element in Jamaican Creole." *Pidginization and Creolization of Languages*. Ed. D. Hymes. Cambridge: Cambridge UP, 1971. 203-21.

Cassidy, F.G. *Jamaica Talk: Three Hundred Years of the English Language in Jamaica*. London: Macmillan, 1961.

Chaudenson, R. *Creolization of language and culture*. London: Routledge. 2001.

Christie, Pauline, ed. *Caribbean Language Issues, Old and New: Papers in Honour of Professor Mervyn Alleyne on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Barbados: U of West Indies P, 1996.

Collymore, F.A. *Notes for a Glossary of Words and Phrases of Barbadian Dialect*. 5<sup>th</sup> ed. Bridgetown, Barbados: Barbados National Trust, [1955].

Cooper, Carolyn. *Noises in the Blood: Orality, Gender, and the "Vulgar" Body of Jamaican Popular Culture*. Durham, NC: Duke UP, 1995.

Cooper, Vincent O'Mahony. *Basilectal Creole: Decreolization and Autonomous Language Change in St. Kitts-Nevis*. Ann Arbor, MI: University Microfilms International, 1994.

Crystal, David. "Caribbean English." *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge UP, 1995. 344-45.

Da Costa, J., and B. Lalla, eds. *Voices in Exile: Jamaican Texts in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries*. Tuscaloosa, AL: U of Alabama P, 1989.

Dalphinis, Morgan. *Caribbean and African Languages: Social History, Language, Literature, and Education*. London: Karia, 1985.

DeCamp, D. and I.F. Hancock eds. *Pidgins and creoles: Current trends and prospects*. Washington: Georgetown University Press. 1974.

DeGraff, M. *Language creation and language change: Creolization, diachrony and development*. Cambridge, MA: MIT Press. 1999.

Devonish, Hubert. *Language and Liberation: Creole Language Politics in the Caribbean*. London: Karia, 1986.

Echteld, Johannes Julius Marius. *The English Words in Sranan: Negro English of Surinam*. Groningen: J.B. Wolters, 1962.

Faraclas, N. 1996. *Nigerian Pidgin*. London: Routledge.

Faraclas, N. ms. *A Students' Grammar of Nigerian Pidgin*.

Gilbert, G. ed. *Pidgin and creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University Press of Hawai'i. 1987.

Gorlach, M., and J.A. Holm, eds. *Focus On: The Caribbean. Varieties of English around the World Series*. Philadelphia: John Benjamins, 1986.

Greenberg, J.H. *The languages of Africa*. The Hague: Mouton. 1966.

Hall, R.A. Jr. *Pidgin and creole languages*. Ithaca: Cornell University Press. 1966.

Hancock, I.F., E. Polome, M. Goodman, and B. Heine eds. *Readings in creole studies*. Ghent: E. Story-Scientia. 1979.

Haynes, Martin. *Trinidad and Tobago Dialect*. Haynes, 1985.

Highfield, A. and A. Valdman eds. *Historicity and variation in creole studies*. Ann Arbor: Karoma. 1981.

Holm, J. *Pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press. 2000.

Holm, J. and P. Patrick. Eds. *Comparative Creole syntax*. London: Battlebridge. 2004.

Holm, J., ed. *Central American English*. Heidelberg, Germany: Julius Gross Verlag, 1983.

Holm, John A., and Alison W. Shilling. *Dictionary of Bahamian English*. Cold Spring, NY: Lexik House, 1982.

Hymes, D. ed. *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 1971.

Irish, George. "Glossary [of Leeward Island Creole]." *Alliouagana Folk*. Montserrat: Jagpi, 1985.

Keesing, R. *Melanesian Pidgins and the Oceanic substrate*. Stanford: Stanford University Press. 1988.

Kouwenberg, S. *Twice as meaningful: Reduplication in pidgins and creoles*. London: Battlebridge. 2002.

Lalla, Barbara. *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican Creole*. Tuscaloosa, AL: U of Alabama P, 1990.

Le Page R.B. and A. Tabouret-Keller *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press. 1985.

Le Page R.B. and D. DeCamp *Jamaican Creole: Creole language studies I*. London: Macmillan. 1960. 1961.

Le Page R.B. ed. *Creole language studies II*. London: Macmillan.

Le Page, R.B. *Jamaican Creole: An Historical Introduction to Jamaican Creole*. New York: St. Martin's, 1960.

Lefebvre, C. *Creole genesis and the acquisition of grammar: The case of Haitian Creole*. Cambridge: Cambridge University Press. 1998.

Lezmore, Evan Emanuel. *Surviving Africanisms in Virgin Islands English Creole*. 1970.

McCrum, Robert, William Cran, and Robert MacNeil. "The New Englishes: Nation Language." *The Story of English*. New York: Penguin, 1986. 314-17.

McCrum, Robert, William Cran, and Robert MacNeil. "The New Englishes: The Baby of Reggae." *The Story of English*. New York: Penguin, 1986. 310-14.

McCrum, Robert, William Cran, and Robert MacNeil. "The New Englishes: The Final Passage." *The Story of English*. New York: Penguin, 1986. 317-19.

McWhorter, J. Sisters under the skin: A case for genetic relationship between the Atlantic English-based creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 10(2):289-233. 1995.

McWhorter, J. *Towards a new model of Creole genesis*. New York: Peter Lang. 1997.

McWhorter, J. *The missing Spanish Creoles: Reconstructing the birth of plantation Creole languages*. Berkeley: University of California Press. 2000.

Mendes, John. *Cote ce Cote la: Trinidad and Tobago Dictionary*. Trinidad and Tobago: Superb Printers, 1986.

Mondesir, Jones E. *Dictionary of St. Lucien Creole*. New York: Mouton de Gruyter, 1992.

Morgan, Raleigh. "Saint Martin Creole and Genetic Relationships." *Studies in Language and Linguistics*. Ed. Albert H. Marckwardt. Ann Arbor, MI: U of Michigan P/English Language Institute, 1964.

Morgan, Raleigh. "Structural Sketch of St. Martin Creole." *Anthropological Linguistics* 1,8(1959): 20-24.

Muehlhaeusler, P. Jr. *Pidgin and creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell. 1986.

Mufwene, S.S. ed. *Africanisms in Afro\_American language varieties*. Athens, GA/London: University of Georgia Press. 1993.

Mufwene, S.S. *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press. 2001.

Muysken, P. ed. *Generative studies on creole languages*. Dordrecht: Foris. 1981.

Muysken, P. and N. Smith eds. *Substrata vs. universals in creole genesis*. Amsterdam: John Benjamins. 1986.

Nero, Shondel J. *Englishes in Contact: Anglophone Caribbean Students in an Urban College*. Cresskill, NJ: Hampton, 2001.

Ottley, Carlton R. *Creole Talk of Trindad and Tobago*. Victory Commercial, 1981.

- Ovide, Stephanie. Creole-English/English-Creole (Caribbean). New York: Hippocrene, 1996.
- Parkvall, M. Out of Africa. London: Battlebridge. 2000.
- Patrick, Peter L. Urban Jamaican Creole: Variation in the Mesolect. Philadelphia: Benjamins, 1999.
- Pollard, Velma. Dread Talk: The Language of Rastafari. Barbados: Canoe, 2000/Montreal: McGill-Queen's UP, 2000.
- Pollard, Velma. Past Time Expression in Jamaican Creole: Implications for Teaching English. 1987.
- Rens, L.L.E. The Historical and Social Background of Surinam Negro-English. Amsterdam: North Holland, 1953.
- Rickford, J. and S. Romaine eds. *Creole genesis, sociohistory, and discourse: Studies celebrating Charlene Sato*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rickford, J.R. Dimensions of a Creole Continuum: History, Texts, and Linguistic Analysis of Guyanese Creole. Palo Alto, CA: Stanford UP, 1987.
- Rickford, John R., ed. A Festival of Guyanese Words. Georgetown, Guyana: U of Guyana, 1978.
- Roberts, P.A. West Indians and Their Language. Cambridge: Cambridge UP, 1988.
- Ryan, Pat. Macafouchette: A Look at the Influence of French on the Dialect of Trinidad and Tobago. Trinidad: 1985.
- Sebba, Mark. London Jamaican: Language Systems in Interaction. London: Longman, 1993.
- Spears, A. and D. Winford. Eds. The structure and status of pidgins and creoles. Amsterdam: Benjamins. 1998.
- Taylor, D.R. Languages of the West Indies. Baltimore: Johns Hopkins University Press. 1977.
- Thomason, S.G. and T. Kaufmann eds. Language contact, creolization, and genetic linguistics. Berkeley: University of California Press. 1988.
- Todd, L. Pidgins and creoles. London: Routledge and Kegan Paul. 1974.
- Torres, C. Asistencia tecnologica derecho de todos. Rio Piedras: Universidad de Puerto Rico. 2002.

Torres, C. Estrategias de intervencion para la inclusion. Rio Piedras: Universidad de Puerto Rico. 2002.

Valdman, A. ed. Pidgin and creole linguistics. Bloomington: Indiana University Press. 1977.

Valdman, A. and A. Highfield eds. Theoreticalk orientations in creole studies. New York:Academic Press. 1980.

Valls, Lito. What a Pistarckle: A Dictionary of Virgin Islands Creole. St. Johns, Virgin Islands: 1981.

Watson, G. Llewellyn. Jamaican Sayings: With Notes on Folklore, Aesthetics, and Social Control. Tallahassee, FL: Florida A&M UP, 1991.

Welmers, W. B. 1973. African language structures. Berkeley: University of California Press.

Winer, Lise. Trinidad and Tobago. Philadelphia: Benjamins, 1993.

Winford, Donald. Predication in Caribbean English Creoles. Philadelphia: Benjamins, 1993.